# LEGAL & FINANCIAL TRANSLATOR


*CHAÏMAA ADLY*

Cairo, Egypt / Paris 75018, France

(002) 010 045 256 49 speaking Arabic , French and English

chaimaa.adly@gmail.com

proz.com/translator/1935767

juridiique.com


## Services / prestations

- Translation / Traduction
- Proofreading / Relecture
- Subtitling / Sous-tirage (by subtitle edit)
- Transcreation
-Transcription (Arabic, French & English of USA)

## Daily Productivity/ capacité de prodution par jour

*2000 -2500 Words (English > Arabic)*

*1500 -2000 Words (Arabic > English)*

*2000 -2500 Words (French > Arabic)*

*1500 -2000 Words (Arabic > French)*

## Online Communication

**What's app:** +201004525649

**Telegram**: +201004525649

MY LINKEDIN PROFILE CLICK HERE

## Tax number

My tax number (under Egyptian Law) is available upon request.

## Payment Methods

- ***European*** *Bank Account*
- *Egyptian Dollar /Egyptian Account*
- ***Paypal*** */ Skrill*
- *Smart cat / Payoneer (for Turkey)*
- *Ria / Moneygram / Western Union*
- *Vodafone CASH*

## Summary / Résumé


**As a Person:**

Egyptian-Parisian Person. Bilingual translator (Arabic & French)

Muslim but not Terrorist! *;-)*

*Justice is a great value to me that's why I tend to translate legal materials. In addition, I am obsessed with numbers so I can translate long sheets with numbers and formulas. I enjoy such documents. I guarantee you the EQUAL AUTHENTICITY.*

*I will be glad to follow my LINKEDIN PROFILE.*

**Finally, money back is guaranteed!**

**Qualifications/ Brevets:**

A Bachelor of Alsun faculty (English Dep.) in 2005. (BAC+4) (attached copy below)

**Experience until 2024:**

- 19 years of experience in English <> Arabic translations. (Details below)

- 14 years of experience in French > Arabic translations (Details below).

Legal (contracts, awards, power of attorney, constitution, laws & orders), finance (accounting, assurance, banking & statistics), marketing, fashion, technical, real estate (valuation), engineering (construction, electrical, mechanical & electrical), pharmaceutical (surveys & drugs leaflets), and tourism translations)

- Handling large projects with my team of translators

**Knowledge/Training: (updated in 2024)**

**-Legal English** (TOLES)

**-Legal Translation into Arabic** (MPL Legal Academy)

**-Le français juridique (Legal French)** (Self-Study)

**-Trading** (forex, stocks & cryptocurrencies)

**-SEO** (GotchSEO Academy)

**-Leadership** (SPARK leadership program)

**-Healing** (PRANA Academy)

**-Painting** (I love painting in my free time)

**-Annual Conferences** (ATA, Ad World, Winter Translation Forum & others)

**-Japanese Language** (still in N4)


## Clients' Feedback / Retours des clients

Please have a look at some of my clients' feedback on my translation services:

my Proz Profile.

## A Recommendation letter from one of my clients

It is written in French.

BIDEE, Le 18 Juin 2020

OBJET RECOMMANDATION

Madame, Monsieur,

S/S a le plaisir de travailler avec Madame Chaïma ADLY depuis 2015 en qualité de traductrice Français vers Arabe.

Nous avons beaucoup de plaisir et de satisfaction à travailler ensemble.

Madame ADLY fait preuve d'une grande conscience professionnelle et respecte ses délais de livraison.

Par ailleurs, Madame ADLY est aussi une personne avec beaucoup de savoir-être.

Nous recommandons Madame ADLY.

Objet recommendation

## CAT Tools

MemoQ 2015

Trados 2015

XTM

Memsource

## Voice-Over SAMPLES

Click French (Parisian)

Click Arabic (Classic)

## Experience in DETAILS / Parcours Professionnel

Jan. 2015 - up-to-date

### French > Arabic Translator

An Independent Translator for various companies

***Financial***: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics, e-commerce.

***Technical***: Machine manuals (use/installation/maintenance), Software (Instructions), Technical standards, IT (Networks, Hardware & Software), Optical Fibers, Printings, Automotive,

***Fashion***: Cosmetics brochures.

***Legal***: Contracts, court judgments, and official certificates.

***Tourism***: Food, hospitality, hotel presentations, touristic destinations.

***Education***: Children's education, training materials (aviation/marketing).

Jan. 2006 - up-to-date

### English <> Arabic Freelancer Translator

As an independent Translator for various companies

***Financial***: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics,

***Marketing***: Applications (online meetings, book publishing, brain training, and many others), Jewelry, clothes, hotels (in UAE), cosmetics, nutrition products (Carrefour), hairdressing products, training presentations (psychology, marketing optical fibers, watches others).

***Technical***: Machines Manuals (use/installation/maintenance), Software (Instructions), Technical standards, IT (Networks, Hardware & Software), Optical Fibers, printings equipment, and cars (Mercedes, Nissan).

***Fashion***: Cosmetics brochures.

***Legal***: Contracts, court judgments, and official certificates.

***Tourism***: Food, hospitality, hotel presentations, tourist places.

***Education***: Children's education, training materials (marketing).

May 2010 - Sep. 2014

### English <> Arabic Marketing / Technical Translator

A full-time employee for Becatronics

For 4 years, and under the supervision of an Egyptian Manufacturing Company (Becatronics). I have acquired all the terms related to the CNC field (CNC Router, Plasma machine, and Laser engraving machine) (They are engraving machines).

Jun 2006 - Sep 2008

### English <> Arabic Technical Translator

A remote employee for Jenan Trading Est. (KSA)

Translation of Business letters, marketing materials, finance matters, and correspondences.

Aug 2005 - Sep 2006

### English >Arabic Legal Translator

A full-time employee for Hisham Marzouk for Legal Translation and Specialized Fields

Contracts, certificates, court judgments and other legal materials

## Qualifications / Brevets

Sep 2001 - May 2005

### License in 2005

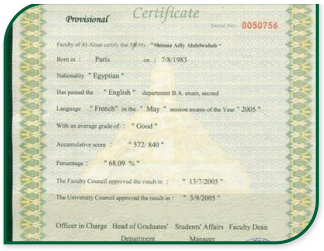
Faculty of Alsun (Languages), Ains Shams University

***English Department (first language)***

***French Department (second language)***

## My license in Arabic & English

in Arabic




in English

## Training Programs / Les formations

**Le français juridique:** (self-study)

**MPL Diploma in Translating Legal Documents:** a course for 6 months (MPL Legal Academy)

**Legal English:** (TOLES CERTIFICATION)

**Arabic Drafting Workshop (3 levels) at American University in Cairo:** a training course given by Mr. Ahmed Al'shery, a professional Arabic proofreader.

**American Idioms and Accent** is a training program by Dr. Hassan Hashim.

**Forex Course:** a specialized training program presented by Mr. Mostafa Namira, a certified Financial Technician-CTFe.

**Cryptocurrency Technologies** at coursera.org taught by Arvind Narayanan, Assistant Professor.

**Statistics** ***(How to use SPSS for analyzing surveys)*** at the Institute of Statistical Studies and Research (ISSR).

**Marketing** an advanced training program by Dr. Ihab Mossalem who is one of the famous Egyptian marketing consultants and businessmen.

**SEO** training program by Nathan Gotch

**PRANA** Healing + **Healing using Cristal** + **Psychological Healing** training programs

**Japanese Language** (still in N4)

## The Fields / Les Champs

***Legal:*** *contracts, court judgments, awards, patents, full power of attorney, birth certificates, marriage contract, ext.*

***Financial***: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics, Marketing, Trade, e-commerce, Banking, Financial, Business Administration and Management, Economics, Entrepreneurship, Environmental Science, Finance.

***Technical***: Machines Manuals, Software (Instructions)Technical standards, IT (Networks, hardware & Software), Optical Fibers, Printings, Automotive, Devices brochures, Construction materials (diagrams and technical specifications for buildings), manufacturing.

***Real estate***: Valuation, statistics

***Engineering***: construction, electrical, mechanical, plumbing, aviation

***Fashion***: Cosmetics brochures.

***Tourism***: Touristic places brochures, food.

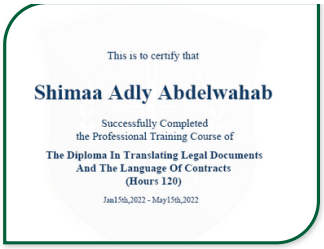
***Pharmaceutical***: Leaflets, surveys

***Marketing***: Business brochures.

***Education***: children's education, training materials (aviation/marketing).

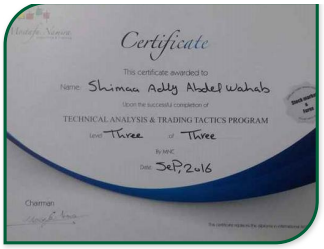
## Certifications & Memberships

Here are some of my training certificates mentioned above:




MPL Diploma in translating Lega…

Arabic Drafting at American Univ…




Forex Certificate by Mostafa Na…

French > Arabic Certified translator

English > Arabic Certified Transl…

## SPARK Member

It is no.1 LEADERSHIP program (SPARK) in the world. So I am really proud to be one of its members!

SPARK Member